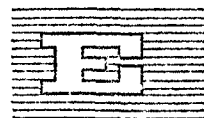


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1983/11  
9 December 1982

RUSSIAN

Original: French

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Тридцать девятая сессия  
31 января - 11 марта 1983 г.  
Пункт 8 предварительной повестки дня

Доклад Рабочей группы правительственных экспертов  
по вопросу о праве на развитие

Докладчик: г-н Жиль ШУРАКИ (Франция)

### Введение

1. В своем решении 1982/141 от 7 мая 1982 г. Экономический и Социальный Совет принял к сведению резолюцию 1982/17 Комиссии по правам человека от 9 марта 1982 г. и поддержал просьбу Комиссии к Рабочей группе правительственных экспертов по вопросу о праве на развитие провести в Женеве две сессии сроком по две недели каждая, первая - в июне/июле 1982 г. и вторая - в сентябре/октябре 1982 года. В резолюции 1982/17 Комиссия высоко оценила первый доклад Рабочей группы, содержащийся в документе E/CN.4/1489, и с удовлетворением отметила прогресс, достигнутый к настоящему времени Рабочей группой, как это отражено в ее докладе и рекомендациях. Комиссия постановила также вновь создать эту Рабочую группу с тем же мандатом, для того чтобы позволить ей разработать на основе ее доклада и всех уже представленных или будущих документов проект декларации о праве на развитие. Рабочей группе предлагалось представить Комиссии на ее тридцать девятой сессии доклад и конкретные предложения по проекту декларации о праве на развитие.

2. В состав Рабочей группы вошли правительственные эксперты от следующих стран: Алжира, Индии, Ирака, Кубы, Нидерландов, Панамы, Перу, Польши, Сенегала, Сирийской Арабской Республики, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Эфиопии и Югославии. В президиум вошли эксперты от Индии, Кубы, Сенегала (председатель), Франции (докладчик) и Югославии (заместитель председателя).

### Даты сессий

3. Рабочая группа провела свою четвертую сессию с 28 июня по 9 июля 1982 г. и свою пятую сессию с 22 ноября по 3 декабря 1982 г. в Женеве.

### Участники

4. Список участников, включая правительственных экспертов, а также других участников, принявших участие в работе четвертой и пятой сессий Рабочей Группы, находится в приложении I.

### Документация

5. Перечень рабочих документов, представленных правительственными экспертами, находится в приложении II. Перечень других рабочих документов, представленных Рабочей группой, находится в приложении III.

### Организация работы

6. На обеих сессиях Рабочая группа создавала Редакционный комитет в составе пяти правительственных экспертов (Алжир, Индия, Куба, Франция и Югославия), открытый для всех других членов, имеющий мандат на представление Группе проекта руководящих принципов для Декларации о праве на развитие, а также проекта положений для преамбулы и постановляющей части Декларации. Редакционный комитет провел несколько заседаний.

Рассмотрение проекта преамбулы и постановляющей части

7. На своей четвертой сессии Рабочая группа рассмотрела некоторые руководящие принципы, представленные Редакционным комитетом для подготовки проекта преамбулы (см. документ E/CN.4/AC.39/1982/11). Рабочая группа рассмотрела также проекты некоторых положений преамбулы, представленные Редакционным комитетом.

8. На своей пятой сессии Рабочая группа продолжила рассмотрение предложений по проекту преамбулы и приступила также к изучению предложений по постановляющей части.

9. На своем заседании, состоявшемся 26 ноября 1982 г., Рабочая группа решила, что постановляющая часть проекта декларации, как это было предложено Редакционным комитетом, должна охватывать три следующих основных части:

Часть I - Принципы и цели [определения и содержание]

Часть II - Средства

Часть III - Общие положения

Было решено, что проект и предложения должны еще рассматриваться и утверждаться и в них в любое время могут быть внесены изменения.

10. По просьбе Редакционного комитета докладчик подготовил компиляцию всех предложений, рассмотренных Комитетом. В отношении постановляющей части была сделана попытка представить ее, насколько это возможно, в логическом порядке. Однако этот порядок никоим образом не является обязательным для экспертов. Компиляция воспроизводится в приложении IV.

11. Один из экспертов внес предложение о постановляющей части проекта Декларации, который содержится в документе E/CN.4/AC.39/1982/14. Два других эксперта от имени всех экспертов предложили сводный текст, содержащийся в документе E/CN.4/AC.39/1982/22 и Addendum, которые Редакционный комитет не смог рассмотреть из-за нехватки времени.

12. В течение времени, которым располагала Рабочая группа для проведения своих четвертой и пятой сессий, она не смогла завершить рассмотрение всех аспектов своего мандата. Она сочла желательным, чтобы работа над проектом Декларации была продолжена на основе всех документов, которые уже представлены или будут представлены. Один из экспертов отметил, что он присоединяется к этому мнению при условии, что, как он считает, продление мандата Рабочей группы на 1983 г. не потребует никаких финансовых средств в дополнение к тем, которые уже одобрены на двухлетний период 1982-1983 годов. Другой эксперт высказал сомнения в отношении того, может ли эксперт - член Рабочей группы высказывать свое мнение о финансовых последствиях решений, которые входят в компетенцию Комиссии по правам человека.

13. На своем совещании 3 декабря 1982 г. Рабочая группа приняла настоящий доклад с целью представления его Комиссии по правам человека на ее тридцать девятой сессии.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Список участников

| <u>Страна</u>                             | <u>Фамилия</u>  |
|---|---|
| Алжир                                     | Г-н Салах ФЕЛЛАХ <sup>с/</sup><br>Г-жа Фатьма Зохра КСЕНТИНИ <sup>а/</sup>    |
| Куба                                      | Г-н Хулио ЭРЕНДИЯ ПЕРЕС   |
| Эфиопия                                   | Г-жа Конгит СИНЕГИОРГИС <sup>с/</sup><br>Г-н Фессеха ЙОХАННЕС <u>а/</u>       |
| Франция                                   | Г-н Жиль ШУРАКИ   |
| Индия                                     | Г-н Висванатан РАМАЧАДРАН <sup>б/</sup><br>Г-жа Лакшими ПУРИ <u>а/</u>        |
| Ирак                                      | Г-н Рияд Азиз ХАДИ  |
| Нидерланды                                | Г-н Поль Й.И.М. де ВААРТ  |
| Панама                                    | Г-н Луис Е. МАРТИНЕС КРУС   |
| Перу                                      | Г-н Хуан Карлос КАПУЧАЙ <sup>а/ б/ с/</sup><br>Г-н Х. Альварес ВИТА <u>а/</u> |
| Польша                                    | Г-н Хенрик Ж. СОКАЛЬСКИ <sup>б/ с/</sup><br>Г-н Р. РИСИНСКИ (наблюдатель)     |
| Сенегал                                   | Г-н Алиун СЕНЕ<br>Г-н Ибрахима СИ <sup>а/</sup>                               |
| Сирийская Арабская Республика             | Г-н Ахмад САКЕР   |
| Соединенные Штаты Америки                 | Г-н Питер Л. БЕРГЕР<br>Г-н Стивен Р. БОНД <u>а/</u>                           |
| Союз Советских Социалистических Республик | Г-н Дмитрий В. БЫКОВ <sup>с/</sup><br>Г-н Виктор И. ХАМАНЕВ <u>а/</u>         |
| Югославия                                 | Г-н Данило ТЮРК   |

---

а/ Заместитель.

б/ Эксперт, на четвертой сессии не присутствовал.

с/ Эксперт, на пятой сессии не присутствовал.

Государства-члены Организации Объединенных Наций, представленные наблюдателями

Аргентина

Бельгия

Федеративная Республика Германии

Нидерланды

Органы Организации Объединенных Наций

Канцелярия Генерального директора по вопросам развития и международного экономического сотрудничества

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев

Специализированные учреждения

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Всемирная организация здравоохранения

Национально-освободительные движения

Организация освобождения Палестины

Неправительственные организации с консультативным статусом

Категория II

Международное сообщество Баха'и

Всемирный консультативный комитет друзей

Международная ассоциация уголовного права

Международная комиссия юристов

Международная федерация женщин-юристов

Список

Международный союз гуманизма и этики

Приложение II

ПЕРЕЧЕНЬ РАБОЧИХ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ  
ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ЭКСПЕРТАМИ

- E/CN.4/AC.39/1982/3 - Перечень документов Организации Объединенных Наций, относящихся к разработке декларации о праве на развитие. Рабочий документ, подготовленный г-ном Жилем Шураки (Франция), докладчиком.
- E/CN.4/AC.39/1982/4 - Проект декларации о праве на развитие. Предложения в отношении преамбулы, подготовленные Нидерландами.
- E/CN.4/AC.39/1982/5 - Предложения представителя СССР в Рабочей группе правительственных экспертов по праву на развитие по преамбуле проекта декларации о праве на развитие.
- E/CN.4/AC.39/1982/6 - Некоторые предложения для включения в преамбулу проекта декларации. Рабочий документ, подготовленный Ираком.
- E/CN.4/AC.39/1982/7 - Проект преамбулы декларации о праве на развитие. Неофициальный проект, представленный Данило Турком (Югославия).
- E/CN.4/AC.39/1982/8 - Ряд соображений в отношении преамбулы проекта декларации. Рабочий документ, неофициально представленный докладчиком (Франция) Редакционному комитету.
- E/CN.4/AC.39/1982/9 и Rev.1/Add.1 и 2, Rev.2 - Проект декларации о праве на развитие. Проект преамбулы, представленный Редакционным комитетом.
- E/CN.4/AC.39/1982/10 - Проект преамбулы. Некоторые важные идеи, которые следует включить в преамбулу, неофициально представленные Сенегалом.
- E/CN.4/AC.39/1982/11 - Доклад о работе четвертой сессии.
- E/CN.4/AC.39/1982/14 - Проект декларации о праве на развитие (постановляющая часть). Рабочий документ, представленный профессором П.Й.И.М. де Ваартом (Нидерланды).
- E/CN.4/AC.39/1982/15 - Замечания об объеме и состоянии работы по составлению проекта декларации о праве на развитие. Рабочий документ, подготовленный Хенриком Я. Сокальским (Польша).
- E/CN.4/AC.39/1982/16 - Предложения относительно пункта 12 преамбулы проекта декларации о праве на развитие. Рабочий документ, представленный проф. П. Бергером (Соединенные Штаты Америки).
- E/CN.4/AC.39/1982/17 - Проект декларации о праве на развитие. Нынешнее состояние проекта преамбулы в Редакционном комитете.

- E/CN.4/AC.39/1982/18 - Проект декларации о праве на развитие. Дополнительные пункты, предложенные для включения в проект преамбулы.
- E/CN.4/AC.39/1982/19 - Проект декларации о праве на развитие. Нынешнее состояние проекта постановляющей части в Редакционном комитете.
- E/CN.4/AC.39/1982/20 - Проект декларации о праве на развитие. Предложения, собранные Редакционным комитетом для включения в проект постановляющей части.
- E/CN.4/AC.39/1982/21 - Проект декларации о праве на развитие. Дополнительные предложения, полученные Редакционным комитетом для включения в постановляющую часть проекта.
- E/CN.4/AC.39/1982/22 - Проект декларации о праве на развитие. Сводный текст, касающийся первой части проекта постановляющей части (представлено для обсуждения сопредседателями Редакционного комитета г-ном В. Рамачандраном (Индия) и г-ном Д. Турком (Югославия).
- E/CN.4/AC.39/1982/22/  
Add.1 - Проект декларации о праве на развитие, постановляющая часть.
- E/CN.4/AC.39/1982/23 - Проект доклада Рабочей группы правительственных экспертов по вопросу о праве на развитие тридцать седьмой сессии Комиссии по правам человека.
- E/CN.4/AC.39/1982/23/  
Add.1 - Проект доклада Рабочей группы правительственных экспертов по вопросу о праве на развитие тридцать седьмой сессии Комиссии по правам человека.
- E/CN.4/AC.39/1982/24 - Проект декларации о праве на развитие. Дополнительные предложения, собранные Редакционным комитетом для включения в проект преамбулы и проект постановляющей части.
- E/CN.4/AC.39/1982/25 - Проект декларации о праве на развитие. Компиляция предложений, внесенных экспертами.
- E/CN.4/AC.39/1982/26 - Проект декларации по вопросу о праве на развитие. Рабочий документ, представленный Алжиром.

Приложение III

ПЕРЕЧЕНЬ ДРУГИХ РАБОЧИХ ДОКУМЕНТОВ,  
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ РАБОЧЕЙ ГРУППЕ

- E/CN.4/AC.39/1982/1 - Предварительная повестка дня первой сессии.
- E/CN.4/AC.39/1982/2 - Некоторые дополнительные документы Организации Объединенных Наций, которые, по всей вероятности, будут иметь непосредственное отношение к деятельности Рабочей группы. Рабочий документ, подготовленный Генеральным секретарем.
- E/CN.4/AC.39/1982/12 - Некоторые дополнительные документы Организации Объединенных Наций, которые, по всей вероятности, будут иметь непосредственное отношение к деятельности Рабочей группы. Рабочий документ, подготовленный Генеральным секретарем.
- E/CN.4/AC.39/1982/13 - Предварительная повестка дня пятой сессии.



Приложение IV

ПРОЕКТ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ НА РАЗВИТИЕ

Компиляция предложений, внесенных экспертами\*/

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

1. принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся осуществления международного сотрудничества в разрешении международных проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и в поощрении и развитии уважения к правам человека и основным свободам для всех без различия расы, пола, языка и религии,
2. учитывая, что в соответствии с положениями Всеобщей декларации прав человека каждый человек имеет право на социальный и международный порядок, при котором права и свободы, изложенные в Декларации, могут быть полностью осуществлены [и что создание такого мира, в котором люди будут иметь свободу слова и убеждений и будут свободны от страха и нужды, провозглашено как высокое стремление людей],
3. [учитывая далее, что сама Декларация провозглашает право каждого человека на соответствующий жизненный уровень и на осуществление необходимых для поддержания его достоинства и для свободного развития его личности прав в экономической, социальной и культурной областях,]

[напоминая, что в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека уважение неприкосновенности и свободы личности и право каждого на соответствующий уровень жизни должны гарантироваться во имя обеспечения свободного развития его личности и что стремление обеспечить осуществление определенных прав человека и основных свобод никоим образом не может оправдывать отрицание других прав человека и основных свобод,]

\*/ В том случае, если тот или иной текст помещен в квадратные скобки, то это означает либо то, что его формулировка не была обсуждена, либо то, что консенсус по нему достигнут не был.

4. ссылаясь далее на положения Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и Международного пакта о гражданских и политических правах \*/ [включая среди прочего:] [что в силу права на самоопределение все народы имеют право свободно устанавливать свой политический статус и свободно обеспечивать свое экономическое, социальное и культурное развитие] [что идеал свободной человеческой личности может быть осуществлен, только если будут созданы такие условия, при которых каждый может пользоваться своими экономическими, социальными и культурными правами так же, как и своими гражданскими и политическими правами, и что эти права вытекают из присущего человеческой личности достоинства],
5. напоминая [принимая во внимание] соответствующие положения деклараций и резолюций, принятых Генеральной Ассамблеей, включая, в частности, [Декларацию о предоставлении независимости колониальным странам и народам], резолюцию 1803 (XVII) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1962 г. "Неотъемлемый суверенитет над естественными ресурсами", Декларацию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Декларацию о социальном прогрессе и развитии, Декларацию о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, Декларацию об укреплении международной безопасности, Декларацию и программу действий по установлению нового международного экономического порядка, Декларацию об использовании научно-технического прогресса в интересах мира и на благо человечества, Хартию экономических прав и обязанностей государств, [Декларацию о воспитании народов в духе мира,] резолюции 32/130 и 34/46 Генеральной Ассамблеи "Альтернативные подходы и пути и средства содействия в рамках системы Организации Объединенных Наций эффективному осуществлению прав человека и основных свобод" и резолюцию 35/56 Генеральной Ассамблеи о Международной стратегии развития на третье Десятилетие развития Организации Объединенных Наций,
6. напоминая также о соответствующих положениях Воззвания Тегеранской конференции, [Филадельфийской декларации] и Декларации ЮНЕСКО об основных принципах, касающихся вкладов средств массовой информации в укрепление мира и международного взаимопонимания, в развитие прав человека и в борьбу против расизма, апартеида и подстрекательства к войне,
7. [напоминая далее, что эти положения отражают, в частности, общее признание в качестве одного из основных принципов взаимозависимости между экономическим ростом и социальным и культурным развитием в рамках более широкого процесса роста и прогресса и содействием поощрению и соблюдению прав человека,]
8. [признавая необходимость подтверждения всеобщего признания права на развитие в качестве одного из прав человека, а также равенства возможностей для развития в качестве прерогативы как наций, так и отдельных лиц, составляющих нацию,]

\*/ Порядок, в котором перечислены пакты, не является обязательным.

[убежденная, что принципы международного права, касающиеся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, подтверждают право на развитие как одно из прав человека, которое может обеспечить равные возможности для развития наций и тем самым отдельных лиц, составляющих нации,]

9. [считая, что всестороннее развитие человека должно являться конечной целью любой политики в области развития,]

[считая, что право на развитие является неотъемлемым коллективным правом, принадлежащим всем народам,]

[считая, что осуществление права на развитие охватывает обеспечение для каждого члена общества возможности осуществления всей совокупности прав, необходимых для всестороннего развития личности, и в первую очередь социальных и экономических прав, определяющих материальную базу и условия человеческого существования,]

10. напоминая о праве народов на самоопределение, в соответствии с которым все народы имеют право на свободное определение своего политического статуса и неотъемлемое право свободно осуществлять свое экономическое и социальное развитие и полный суверенитет над всеми природными ресурсами в соответствии с принципами, упомянутыми в пункте 2 статьи 1 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, [и о праве всех государств и народов на мирное, свободное и независимое развитие,]

11. напоминая о [принципе] [обязательстве государств содействовать] всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод для всех без каких бы то ни было различий по признакам расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, собственности, рождения или по иному признаку,

12. [подтверждая, что стратегия развития, основанная на ущемлении и отрицании либо гражданских и политических прав, либо экономических, социальных и культурных прав, либо и тех и других прав, является как нарушением международных норм в области прав человека, так и отрицанием концепции развития. Поэтому содействие уважению осуществления некоторых прав человека и основных свобод не может оправдать отрицание других прав и основных свобод,]

[вновь подтверждая необходимость создания на национальном и международном уровнях условий для полного развития и защиты прав человека отдельных лиц и народов,]

[подтверждая, что стратегия развития, основанная на угнетении, эксплуатации и колониальном или иностранном господстве, является отрицанием права на самоопределение, гражданских и политических прав или экономических, социальных и культурных прав и представляет собой как нарушение международных норм в области прав человека, так и отрицание концепции развития. Поэтому содействие уважению осуществления некоторых прав человека и основных свобод не может оправдать отрицания других прав человека и основных свобод. В этом отношении принцип свободного предпринимательства не может оправдать неприемлемую политику и практику транснациональных корпораций, которые грабят ресурсы развивающихся стран, наносят ущерб суверенитету этих стран, нарушают принцип невмешательства во внутренние дела государств, наносят ущерб праву народов на самоопределение и распоряжение своими природными ресурсами, а также сотрудничают с расистским режимом меньшинства Южной Африки,]

13. [учитывая, что сохранение и укрепление международного мира и безопасности, обуздание гонки вооружений и ослабление угрозы войны являются необходимыми предпосылками для обеспечения права на развитие,]

14. [вновь повторяя, что между разоружением и развитием существует тесная взаимосвязь, что прогресс в области разоружения мог бы значительно ускорить прогресс в области развития и что ресурсы, освобожденные в результате осуществления мер, принятых в области разоружения, должны быть направлены на экономическое и социальное развитие всех народов и должны способствовать ликвидации экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами,]

15. [подчеркивая, что борьба за мир равноценна борьбе за развитие,]

16. [подчеркивая, что препятствия, с которыми сталкиваются развивающиеся страны в своих усилиях по обеспечению осуществления прав человека, требуют глобального подхода,]

[учитывая необходимость устранения препятствий, с которыми сталкиваются развивающиеся страны в своих усилиях по обеспечению осуществления права на развитие на основе справедливого и равноправного международного сотрудничества и на основе создания нового международного экономического порядка,]

17. [считая, что устранение массовых и грубых нарушений прав человека народов и лиц, затронутых такими ситуациями, которые являются результатом колониализма, неоколониализма, апартеида, всех форм расовой дискриминации, иностранного господства и оккупации, агрессии и угроз против национального суверенитета, национального единства и территориальной целостности и отказа в признании основного права народов на самоопределение и права всех наций на осуществление полного суверенитета над своим достоянием и природными ресурсами, будет способствовать созданию благоприятных условий для развития значительной части человечества,]

18. [считая также, что нынешний несправедливый международный экономический порядок является препятствием для осуществления прав человека и основных свобод,]
19. [испытывая озабоченность в связи с тем, что в слишком многих странах по-прежнему сохраняются такие серьезные препятствия к свободному развитию личности, как отрицание гражданских и политических прав и личных свобод, а также несправедливое распределение национального дохода,]
- [учитывая, что на национальном уровне по-прежнему наблюдаются такие препятствия, как невежество, неграмотность, крайняя бедность и болезни, отсутствие равноправного подхода к развитию и справедливого распределения благ развития среди всех слоев населения, нехватка ресурсов, технологии и кадров, непропорциональное использование экономической мощи экономически и социально могущественными группировками, отсутствие участия всех слоев населения в процессе развития и сохранение экономических структур и механизмов, обусловленных экономической зависимостью,]
20. [принимая во внимание, что каждому государству необходимо взять на себя основную роль в обеспечении такого развития для своих граждан, которое позволит и будет содействовать участию населения в процессе развития и облегчать осуществление экономических и социальных реформ, проведение которых требует такое развитие,]
21. [все международное сообщество обеспечивает экономический и социальный прогресс, а также право на развитие и должно путем осуществления согласованных международных действий и национальных усилий поднять жизненный уровень народов,]
22. [признавая, что не может быть ни мира, ни развития без той или иной формы широкого сотрудничества между всеми нациями при полном уважении самоопределения каждого народа в отношении выбора ими системы, при которой они хотят жить,]
23. [признавая, что действия, направленные на осуществление права на развитие, входят в рамки борьбы народов за их право на самоопределение и их политическую, экономическую, социальную и культурную свободу,]
24. [будучи убеждена, что надежное решение проблем развивающихся стран требует последовательной перестройки международных экономических отношений путем установления нового международного экономического порядка,]
25. [считая, что развитие человеческих обществ следует понимать в глобальном смысле, что оно включает, в частности, культурное развитие, что все члены мирового сообщества являются независимыми,]
26. [напоминая право народов, освободившихся от колониального и иностранного господства и эксплуатации, на полную компенсацию ущерба, причиненного их природным и любым другим ресурсам,]

27. [будучи убеждена, что кодификация и прогрессивное развитие права на развитие будут способствовать усилению прав человека и содействовать им как в индивидуальном, так и в коллективном плане,]
28. [признавая, что создание благоприятных условий для развития индивидуумов является основной обязанностью их государств и что государства несут ответственность перед международным сообществом и своими гражданами за защиту прав человека и за оказание содействия осуществлению этих прав без какой-либо дискриминации,]
29. [будучи убеждена, что в мире чрезмерного изобилия и крайней нищеты право на развитие, основанное на солидарности людей, должно иметь целью превратить благотворительность в право, а помощь - в обязанность,]

Постановляющая часть

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Цели и принципы

[Определения] [Содержание]

I<sup>\*</sup>

1. [Право на развитие является правом человека, и равенство возможностей для развития является прерогативой как государств, так и отдельных лиц, которые составляют государства.]
2. [Право на развитие является правом всех государств и народов на мирное, свободное и независимое развитие.]
3. [В целях настоящей Декларации под развитием понимается глобальный экономический, социальный, культурный, политический и юридический процесс в его коллективном и индивидуальном аспектах на благо всех народов.]
4. [В целях настоящей Декларации под развитием понимается процесс, направленный на повышение материального и духовного уровня жизни всех членов общества во имя поощрения и защиты человеческого достоинства. Этот процесс подразумевает свободное участие людей в индивидуальном или коллективном порядке, народов и государств - в неустанных усилиях, направленных на достижение этой цели и основанных на уважении и соблюдении прав человека и основных свобод, а также принципов международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]
5. [В целях настоящей Декларации развитие отдельного лица понимается как его комплексное развитие в плане усилия по содействию его "всестороннему становлению". Отдельное лицо должно рассматриваться как активный субъект такого развития.]

---

\* / Нумерация римскими цифрами используется лишь в качестве ориентации и никоим образом не накладывает обязательств на экспертов в отношении формы, сути или порядка.

6. [Развитие в целом является не только экономическим, но также и социальным. Минимальными важнейшими элементами развития является доступ людей к медицинскому обслуживанию, образованию и работе, и это необходимо им обеспечить путем принятия действий на национальном и международном уровнях.]

7. [Развитие является глобальным экономическим, социальным, культурным и политическим процессом, и его целью является постоянное улучшение благосостояния всего населения и всех индивидуумов на основе их активного и всестороннего участия в принятии решений в области развития, в добровольном исполнении решений и справедливом распределении благ, полученных от развития.]

## II

1. [Право на развитие, которое основано на статье 28 Всеобщей декларации прав человека, является правом человека каждого лица, установленным индивидуально или коллективно в соответствии с правом на ассоциацию, участвовать в таком политическом, социальном и экономическом порядке, при котором могут быть полностью осуществлены все права человека, изложенные в Международном билле прав человека, содействовать ему и пользоваться им.]

2. [Право на развитие является правом человека. Оно представляет собой право каждого на такой местный, национальный и международный порядок, при котором возможно полное осуществление гражданских и политических прав, а также экономических, социальных и культурных прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека.]

3. [Право на развитие является правом человека и применяется в отношении отдельных лиц, групп лиц, народов и государств. Оно включает права отдельных лиц, групп лиц, народов и государств на такой местный, национальный и международный порядок, при котором могут быть полностью осуществлены индивидуально или коллективно гражданские и политические, экономические, социальные и культурные права, а также основополагающие принципы международных отношений, вытекающие из Устава Организации Объединенных Наций, Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений между государствами, а также других соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.]

4. [Право на развитие, основанное на статье 28 Всеобщей декларации прав человека, является правом человека, имеющим свои индивидуальные и коллективные аспекты. Конечной целью этого права является многостороннее развитие человеческой личности.]

5. [Право на развитие является неотъемлемым правом всех индивидуумов и всех народов.]

6. [Право человека на развитие является выражением права народов на самоопределение, в силу которого все народы свободно определяют свой политический статус и свободно осуществляют свое экономическое, социальное и культурное развитие и могут в своих собственных целях свободно распоряжаться своими природными богатствами и ресурсами без

нарушения каких-либо обязательств, связанных с экономическим сотрудничеством, основанным на принципе взаимной выгоды и международном праве. Ни в коем случае любой народ не может быть лишен своих собственных средств к существованию.]

7. [Право на развитие включает право на компенсацию за ущерб социального или экономического характера, причиненный в результате колониализма, неоколониализма, дискриминации и эксплуатации.]

8. [Информация и обмен информацией являются основным источником права на развитие, а свободный обмен информацией и свободный доступ к информации являются обязательным предварительным условием для широкого участия в политической, экономической, социальной и культурной жизни обществ, равно как и мирового сообщества.]

9. [Право на развитие осуществляется на двух уровнях: на международном и на региональном или национальном. На каждом из этих уровней усилия на развитие должны предприниматься в основном государствами.]

10. [Право на развитие является правом человека каждого лица, установленным индивидуально или коллективно в соответствии с правом на ассоциацию, участвовать в таком политическом, социальном и экономическом порядке, при котором могут быть полностью осуществлены все права человека, изложенные в Международном билле прав человека, содействовать ему и пользоваться им.]

11. [Содержание права на развитие включает:

a) право каждого государства выбирать свою собственную экономическую, политическую, социальную и культурную систему без вмешательства извне или принуждения и его право идти своим собственным путем развития в соответствии с волей его народа;

b) обязанность каждого государства и всех государств сотрудничать друг с другом в целях содействия развитию и без какой-либо дискриминации;

c) право всех государств пользоваться преимуществами прогресса и научно-технических новшеств в целях ускорения их экономического и социального развития;

d) оказание всем международным сообществом активного содействия развивающимся странам без каких-либо политических, военных или экономических условий;

e) невзаимный преференциальный режим для развивающихся стран в тех случаях, когда это возможно, во всех областях международного сотрудничества;

f) справедливое соотношение между ценами на сырье, основные товары, готовые изделия и полуфабрикаты, экспортируемые развивающимися странами, и ценами на сырье, основные товары, готовые изделия, средства производства и оборудование, импортируемые развивающимися странами в целях начала осуществления в пользу этих стран непрерывного улучшения неудовлетворительных условий торговли и развития мировой экономики;



g) право каждого лица и всех народов на активное и значительное участие в процессе принятия решений в вопросах, касающихся развития, а также в добровольном осуществлении решений и в справедливом распределении выгод, вытекающих из развития.]

### III

1. [Основной целью развития должен являться человек. В соответствующей политике развития человек должен считаться основным участником и основным получателем преимуществ развития.]
2. [Человеческая личность должна рассматриваться как субъект процесса развития. Всем лицам должна быть предоставлена возможность активного и сознательного участия в принятии решений в области развития, а также в добровольном исполнении решений и в распределении благ, полученных от развития.]
3. [Каждый человек имеет право на такой международный, национальный и местный порядок, при котором полностью может быть осуществлено его право на развитие.]
4. [Человек должен быть основным субъектом и объектом процесса развития. Поэтому надлежащая политика развития должна рассматривать человека как основного участника и бенефициара развития.]
5. [В отношении индивидуумов основная ответственность за развитие лежит на них самих, индивидуально и коллективно, исходя из их ответственности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие их личности и которое поэтому должно поощрять и защищать соответствующий социальный порядок, необходимый для развития, памятуя о том, что все права человека неотъемлемы и неделимы.]
6. [Право на развитие подразумевает такой социальный порядок, который должным образом содействует поощрению всестороннего и активного участия каждого человека в индивидуальном порядке или через соответствующие ассоциации с целью обеспечения как можно более полного уважения человеческого достоинства и поощрения справедливого распределения выгод, получаемых от развития.]
7. [Человек должен быть основным субъектом процесса развития и поэтому должен быть активным участником и бенефициаром права на развитие.]
8. [Государство имеет право и обязанность определять соответствующую политику развития, которая должна содействовать осуществлению этих задач. Это предполагает, среди прочего, обязанность создавать соответствующую организационную структуру, которая будет способствовать соответствующим возможностям участия, и обязанность государств сотрудничать друг с другом с целью достижения развития человечества.]

9. [Каждое государство должно играть главную роль в обеспечении развития для граждан своей страны. В интересах широких народных масс должен осуществляться полный суверенитет над национальными экономическими ресурсами.]
10. [В отношении наций основная ответственность за развитие лежит на самих нациях, учитывая их ответственность перед международным сообществом и индивидуумами, составляющими нации. Международное сообщество должно поощрять и защищать соответствующий международный порядок в целях развития, памятуя о том, что все права человека неотъемлемы и неделимы.]
11. [Право на развитие следует рассматривать в качестве неотъемлемого аспекта прав народов на самоопределение как одного из прав человека, благодаря которому народы могут свободно и демократическим путем определять свой политический статус, осуществлять свое развитие, а также располагать своими природными богатствами и ресурсами, учитывая при этом обязательства, вытекающие из международного экономического сотрудничества, основанного на принципе взаимной выгоды и международного права.]
12. [Право на развитие следует рассматривать в качестве неотъемлемого аспекта обязанности государств сотрудничать друг с другом в духе солидарности в качестве принципа международного права, в силу которого государства должны постоянно стремиться к обеспечению и защите международного мира и безопасности, а также международных социальных и экономических отношений, основанных на равенстве, и возможностей в области развития всех наций и индивидуумов, составляющих нации.]
13. [Для осуществления права на развитие государства должны сотрудничать друг с другом, несмотря на различия, существующие между их политическими, экономическими и социальными системами, в различных областях международных отношений с целью сохранения международного мира и безопасности, содействия экономическому, техническому, социальному и культурному прогрессу и общему благосостоянию наций, установления нового более справедливого и более равноправного международного порядка, ликвидации всех форм неравенства, эксплуатации народов и индивидуумов, борьбы с колониализмом, расизмом, в частности с апартеидом, и любой другой политикой и идеологией, противоречащими целям и принципам Организации Объединенных Наций.]
14. [Основная обязанность каждого государства содействовать экономическому, социальному и культурному развитию своего народа может эффективно выполняться только при условии, что будет полностью выполняться обязанность проявлять солидарность государствами-членами международного сообщества, взятая ими на себя в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]

15. [Государства имеют право на развитие и несут основную ответственность за обеспечение развития как в рамках отдельной нации, так и в международном масштабе, и в связи с этой задачей обязанностью всех государств является осуществление сотрудничества друг с другом с целью оказания содействия и помощи в деле достижения целей развития и с целью устранения препятствий развитию путем соблюдения и содействия осуществлению, среди прочего, следующих принципов:

1. самоопределение и равные права народов;
2. равенство возможностей для всех наций и индивидуумов;
3. суверенитет, территориальная целостность и политическая независимость государств, а также их суверенное равенство;
4. отказ от агрессии;
5. мирное разрешение споров;
6. невмешательство в дела, относящиеся к внутренней юрисдикции каждого государства;
7. международное сотрудничество на равной основе с целью ликвидации существующего неравенства в мире и обеспечения процветания для всех;
8. содействие международной социальной справедливости;
9. исправление несправедливости, которая была навязана силой и лишает народы средств, необходимых для их нормального развития;
10. добросовестное выполнение международных обязательств;
11. содействие всеобщему уважению и соблюдению прав человека;
12. постоянный суверенитет каждого народа над своим национальным богатством, природными ресурсами и экономической деятельностью.]

16. [Единицы, созданные в соответствии с правом на объединение, и традиционные единицы, имеющие целью развитие составляющих их индивидуумов, которые являются промежуточным звеном между индивидуумами и государством, имеют особое значение для осуществления права на развитие и как таковые должны уважаться государствами.]

#### IV

1. [Право на развитие подразумевает такой социальный порядок, который должным образом содействует поощрению всестороннего и активного участия каждого человека в индивидуальном порядке или через соответствующие ассоциации с целью обеспечения как можно более полного уважения человеческого достоинства и поощрения справедливого распределения выгод, получаемых от развития.]

2. [Право на развитие подразумевает такой международный порядок, который должным образом содействует поощрению полного и активного участия каждой нации в индивидуальном и коллективном порядке с целью обеспечения как можно более широкого соблюдения принципов международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.]

3. [Конечной целью права на развитие является постоянное улучшение благосостояния всего населения, а также осуществление потенциальных возможностей каждого человека.]

4. [Право на развитие является неотъемлемым аспектом обязанности государств сотрудничать друг с другом в духе солидарности в качестве принципа международного права, в силу которого государства должны постоянно стремиться к обеспечению и защите международного мира и безопасности, а также к установлению международного порядка, основанного на равенстве возможностей для всех наций.]

V

1. [Все аспекты права на развитие, определенные в предыдущих пунктах, являются неделимыми и взаимозависимыми.]

Часть вторая

I

1. [Для полного и всеобщего достижения развития необходимо ликвидировать многочисленные и крупные нарушения прав человека народов и лиц, связанные с ситуациями, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства и оккупации, агрессии или угрозы против государственного суверенитета, национального единства и территориальной целостности и отказа от признания основных прав народов на самоопределение и всех народов на осуществление полного суверенитета над своим богатством и своими природными ресурсами.]

2. [Каждое государство должно поощрять установление и поддержание международного мира и безопасности, которые необходимы для полного осуществления права на развитие.]

3. а) Каждое государство должно прилагать усилия по реализации международного сотрудничества для решения проблем экономического, социального, культурного и гуманитарного характера и развития и поощрения уважения прав человека и основных свобод всех без различия по признаку расы, пола, языка и религии.

б) В дополнение к этим условиям каждая развивающаяся страна должна обеспечивать собственное развитие и, независимо от помощи, которую могут предоставлять такие страны друг другу, необходимо предоставлять им всемерное, систематическое и эффективное международное сотрудничество, которое позволит им должным образом увеличить свои ресурсы для развития.]

4. [Следует уделять первоочередное внимание установлению нового международного экономического порядка, который поможет создать положение, при котором развивающиеся страны достигнут действительной экономической независимости, и создать материальные и духовные условия для предоставления населению соответствующего жизненного уровня.]

5. [Должна быть начата новая эпоха широкого сотрудничества между всеми государствами, основанного на уважении самоопределения каждого народа в отношении выбора им системы, в соответствии с которой он хочет жить.]

6. [а) Право на развитие предполагает, что государство и международное сообщество в целом должны стремиться к созданию таких местных и национальных условий, при которых любой человек может пользоваться правами, изложенными во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека.]
7. [Право на развитие подразумевает, что государства и международное сообщество в целом должны стремиться к созданию международных условий, благоприятствующих поощрению и защите прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека. Наряду с постоянным уважением основных свобод действия на международном уровне должны быть направлены на устранение препятствий на пути обеспечения равенства возможностей наций и индивидуумов, составляющих нации, являющихся следствием, в частности, агрессий, колониализма, иностранного господства и оккупации, а также несоблюдения общепринятых международных норм в отношении образования, трудоустройства, продовольствия, здравоохранения, жилищных условий, информации и участия.]
8. [Осуществление права на развитие подразумевает на международном уровне разработку, принятие и исполнение международных документов, отражающих консенсус между государствами с различными социально-экономическими и политическими системами.]
9. [Международные документы должны концентрировать свое внимание на национальных, региональных и глобальных мерах по поощрению и защите прав и основных свобод, изложенных во Всеобщей декларации прав человека и в Международных пактах о правах человека, посредством, в частности, соответствующей мобилизации ресурсов для развития, а также информации, участия и равных возможностей всех наций в отношении развития.]
10. [Международное сообщество должно сосредоточивать свои усилия на выполнении добровольно принятых международных обязательств, касающихся развития, на мирном урегулировании споров, возникающих из этих обязательств, а также на развитии и разработке общих принципов права в отношении права на развитие.]
11. [Для осуществления права на развитие необходимо создание на международном уровне мировой системы обеспечения пищевыми продуктами, создание новой валютной системы, которая должна быть рациональной, справедливой и универсальной, создание международного фонда для помощи развивающимся странам и распределение между государствами мирных благ научного и технического прогресса.]
12. [Средствами осуществления права на развитие на международном уровне являются:
- а) ликвидация колониализма, апартеида, расовой дискриминации, неоколониализма и всех форм иностранной агрессии, оккупации, интервенции и господства и их экономических и социальных последствий;

b) демократизация международных отношений на основе справедливого и равноправного участия всех государств в международных политических отношениях, включая процесс принятия решений, связанных с поддержанием международного мира и безопасности, что подчеркивалось неприсоединившимися странами;

c) содействие полному и всеобщему разоружению и использованию высвободившихся средств в целях развития, в частности в целях развития развивающихся стран;

d) своевременные и решительные шаги в деле реализации целей третьего Десятилетия развития и установления нового международного экономического порядка, которые, в частности, включают:

i) индивидуальные и коллективные меры по укреплению экономического, торгового и технического сотрудничества между развивающимися странами;

ii) международное разделение труда на справедливой и равноправной основе, которое предполагает индустриализацию в развивающихся странах, их доступ на рынки развитых стран, обеспечение продовольствием, передачу соответствующих ресурсов через посредство торговли, официальную помощь в целях развития и доступ на рынки капитала, реформу международной валютной системы, передачу технологии на выгодных условиях, справедливую оплату поставок основных видов сырья, защиту покупательной способности развивающихся стран и справедливые условия торговли;

iii) демократическое участие в международных экономических учреждениях, в частности в МВФ, МБРР и ГАТТ;

iv) регулирование деятельности транснациональных корпораций и контроль за их деятельностью путем принятия мер, направленных на защиту интересов стран, в которых такие корпорации осуществляют свою деятельность, на основе полного суверенитета этих стран;

v) совместное использование ресурсов морского дна и космического пространства, которые являются общим достоянием человечества;

e) развитие международного сотрудничества на справедливой и равноправной основе в целях:

i) содействия научному прогрессу и прогрессу в области образования;

ii) содействия культурному сотрудничеству, включая возврат культурных и исторических ценностей, и развития диалога между различными культурами;

iii) установления нового международного порядка в области информации и связи;

iv) решения актуальных социальных проблем, включая осуществление социальных и культурных прав рабочих-мигрантов.]

13. [Государства обязаны индивидуально или коллективно обеспечивать осуществление права на развитие.]
14. [Государства сотрудничают в экономической, социальной и культурной областях, а также в области науки и техники и содействуют прогрессу в мире в области культуры и образования. Государства должны сотрудничать в деле оказания содействия экономическому росту во всем мире, особенно в развивающихся странах.]
15. [Все государства обязаны содействовать осуществлению всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем и использовать ресурсы, высвобождаемые в результате эффективных мер по разоружению, на экономическое и социальное развитие стран, выделяя значительную часть таких ресурсов в качестве дополнительных средств на нужды развития развивающихся стран.]
16. [В целях ускорения экономического роста развивающихся стран и преодоления экономического разрыва между развитыми и развивающимися странами развитые страны должны предоставить развивающимся странам всеобщий преференциальный, невзаимный и недискриминационный режим в тех областях международного экономического сотрудничества, в которых это возможно.]
17. [Право на развитие может быть полностью осуществлено только в условиях сохранения прочного мира, гарантирования права народов на независимость и социальный прогресс, а также на широкое международное сотрудничество.]
18. [В целях эффективного осуществления в индивидуальном или коллективном порядке права на развитие развитые страны должны ускорить передачу ресурсов развивающимся странам и обеспечить для них благоприятные условия в области экономики, торговли и научного обмена.]
19. [Должны быть предприняты дополнительные усилия для достижения большей социальной справедливости и равных прав для всестороннего осуществления права на развитие. С этой целью все народы и государства должны прилагать все усилия для преодоления препятствий, мешающих осуществлению права на развитие.]
20. [Полное осуществление права на развитие требует расширения усилий, направленных на обеспечение гарантии прав каждого на жизнь в мире и безопасности, включая принятие практических мер, необходимых для достижения разоружения.]
21. [Для осуществления права на развитие необходимо активное, всестороннее и равноправное участие развивающихся стран в разработке и осуществлении всех решений, представляющих интерес для международного сообщества.]

22. [Изучение, использование общего достояния человечества и управление им должны осуществляться в мирных целях и в интересах всего человечества, независимо от географического, экономического и политического положения государств. Получаемые в результате этого блага должны равномерно распределяться между всеми государствами, в частности, с учетом интересов и конкретных потребностей развивающихся стран.]

23. [Государства как в индивидуальном порядке, так и в сотрудничестве с другими государствами и компетентными международными организациями должны активно содействовать обмену научными сведениями и информацией и, в частности, передаче развивающимся государствам знаний, приобретенных в результате проведения научных и технических исследований, а также расширению собственных возможностей этих государств проводить научные технические исследования, в частности, с помощью программ, направленных на осуществление обучения и соответствующей подготовки технического и научного персонала.]

24. [Государства, действуя либо непосредственно сами, либо через компетентные международные организации, должны сотрудничать в меру своих возможностей с целью активного содействия развитию и передаче научных и технических знаний согласно условиям и на справедливой и равноправной основе, а также с целью создания экономических, юридических условий, благоприятных для передачи научных и технических знаний.]

25. [Государства должны содействовать развитию научного и технического потенциала развивающихся стран и должны оказывать техническое содействие в этих целях.]

26. [Для осуществления права на развитие, в частности в культурном плане, необходима мобилизация национальных и международных средств для сохранения культурного и исторического наследия, а также для возвращения странам их культурных ценностей, похищенных или приобретенных незаконным образом.]

27. [Создание нового международного экономического порядка, основанного на принципах справедливости и равенства, должно иметь целью не только улучшение материального благосостояния народов, но также и развитие каждого человека в общем процессе, затрагивающем одновременно экономические и социальные отношения, развитие науки и техники, образование, информацию и культуру.]



28. [В целях обеспечения в рамках сотрудничества эффективного осуществления права на развитие для каждого человека в отдельности и для людей вместе развитые страны обязуются в пределах своих возможностей оказывать необходимую помощь странам, находящимся в наиболее неблагоприятном положении, для достижения большей экономической и социальной справедливости.]

## II

1. [а) Каждое государство должно поощрять и развивать участие народа в процессе развития и в разработке необходимых экономических и социальных реформ.

б) Следует уделять первоочередное внимание вовлечению женщин в процесс развития и должно обеспечиваться и осуществляться равенство их прав.]

2. [Наряду с постоянным уважением основных свобод действия на местном и национальном уровнях должны быть прежде всего направлены на устранение препятствий на пути развития, проистекающих из несоблюдения общепринятых национальных и международных норм в отношении образования, трудоустройства, равного распределения дохода, продовольствия, здравоохранения, жилищных условий, информации и участия, а также на ликвидацию апартеида и дискриминации по признаку расы, пола, языка или религии.]

3. [а) Претворение в жизнь права на развитие подразумевает в национальном плане разработку, принятие и осуществление политических, законодательных, административных и иных мер.

б) Эти меры должны всегда поощрять и защищать осуществление прав и основных свобод, предусмотренных во Всеобщей декларации прав человека и Международных пактах о правах человека.]

4. [Эффективность мер на национальном уровне должна поощряться и обеспечиваться, в частности, путем соответствующей мобилизации внутренних ресурсов, информации, участия и равных для всех возможностей в области развития, а также справедливого распределения выгод, получаемых от развития, с учетом особых потребностей групп, находящихся в неблагоприятных условиях.]

5. [Средствами осуществления права на развитие на национальном уровне являются:

а) предоставление равных возможностей для всех в отношении доступа к основным ресурсам, к образованию, медицинскому и другому обслуживанию, принятие неотложных мер по реализации этих возможностей;

б) участие всего населения в процессе принятия решений, касающихся развития, в частности участие трудящихся в управлении, а также в добровольном осуществлении решений и справедливом распределении выгод, получаемых в результате развития;

с) принятие неуклонных мер, направленных на ликвидацию социальной несправедливости, и оказание помощи самым обездоленным группам населения, женщинам и меньшинствам;

d) поощрение развития местной инициативы в процессе развития и

e) уважение политических и гражданских прав.]

6. [В целях осуществления права на развитие необходимо устранить нарушение государствами прав человека своих граждан, включая отрицание: периодических и подлинных выборов, свободы передвижения, включая право покидать любую страну, свободу убеждений и свободного их выражения, свободы мысли, совести и религии, свободы мирных собраний и ассоциаций и свободы образовывать профсоюзы и вступать в них.]

7. [Участие всех в осуществлении права на развитие включает, в частности:

1) право каждого государства избирать институты, политику и меры для участия народа, наилучшим образом соответствующие существующим в нем обстоятельствам, с учетом его общих экономических, социальных и национальных условий;

2) обязанность каждого государства обеспечивать всестороннюю основу для участия народа в развитии;

3) государства должны сформулировать конкретные программы в основных областях участия, таких, как участие в управлении и самоуправлении в государственном секторе, местное управление и децентрализация в области принятия решений, участие конкретных групп, включая этнические, национальные и языковые меньшинства, и эффективные меры, направленные на соответствующее участие женщин в развитии;

4) государства должны все в большей степени привлекать профсоюзы, неправительственные организации, общественные и гражданские группы, а также все круги общества к оказанию содействия народному участию.]

8. [В целях эффективного осуществления индивидуально или коллективно права на развитие развитые страны должны ускорить передачу ресурсов развивающимся странам и обеспечить им благоприятные условия в области экономики, торговли и научного обмена.]

9. [Осуществление права на развитие, в частности в области культуры, требует мобилизации национальных и международных средств для сохранения культурного и исторического достояния, а также для возвращения странам принадлежащих им культурных ценностей, захваченных или приобретенных незаконным образом.]

### III

1. [Право на развитие требует на национальном уровне полного участия женщин в социальной, политической и культурной жизни.]
2. [Все государства обязаны содействовать осуществлению всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем и использовать ресурсы, высвобождаемые в результате эффективных мер по разоружению, на экономическое и социальное развитие стран, выделяя значительную часть таких ресурсов в качестве дополнительных средств на нужды развития развивающихся стран.]
3. [Полное осуществление права на развитие требует расширения усилий, направленных на обеспечение гарантии прав каждого человека на жизнь в мире и безопасности, включая принятие практических мер, необходимых для достижения разоружения.]

### IV

1. [Каждое государство имеет право получать выгоды от достижений и развития науки и техники для ускорения своего экономического и социального развития.]
2. [Осуществление права на развитие может потребовать иностранных инвестиций, которые совместимы с национальными первоочередными задачами и законодательством. Государства заинтересованные в иностранных инвестициях, должны прилагать усилия в целях создания и поддержания благоприятного инвестиционного климата в рамках своих национальных планов и политики.]
3. [В национальном и международном плане должны быть приняты такие меры, которые препятствовали бы транснациональным компаниям и другим группам, заинтересованным в сотрудничестве с режимами, осуществляющими на практике политику принуждения, а именно: политику колониализма, апартеида, расовой дискриминации, неоколониализма, а также всех форм агрессии, оккупации и иностранного господства. Государства должны воздерживаться от поощрения или стимулирования инвестиций, которые могут помешать освобождению территории, захваченной силой.]

#### Часть третья

#### Общие положения

1. [Ничто в этой декларации не может толковаться как подразумевающее наличие какого-либо права у каких-либо государств, групп или лиц приступать к любому виду деятельности или осуществлять любой акт, направленный на нарушение прав, изложенных во Всеобщей декларации прав человека или в Международных пактах о правах человека, а также прав и обязанностей государств, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций и в соответствующих международных конвенциях.]

2. [Организация Объединенных Наций, специализированные учреждения, государства и неправительственные организации должны сотрудничать в поощрении и осуществлении права на развитие как права человека, а также равенства возможностей в области развития как прерогативы наций и индивидуумов, составляющих нации.]
  3. [Подчеркивает необходимость осуществления усилий, направленных на обеспечение прогрессивной кодификации права на развитие, важным этапом которой является настоящая Декларация.]
  4. [Ничто в настоящей Декларации никоим образом не может наносить ущерб праву на самоопределение, свободу и независимость народов, лишенных этого права силой, в частности народов, которые находятся под гнетом колониальных или расистских режимов или подвергаются другим формам иностранного господства, а также праву самих этих народов бороться против этого господства, искать и получать поддержку в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций.]
-